

# Rubric - دزيرية (Arabic, Algerian Spoken)

English

## 1. Accuracy

1. The translator should follow the eight MAST steps correctly.

*1. Did the translator follow the eight MAST steps correctly?*

2. The translation should have the same content of source text.

*1. Does translation have the same content of source text?*

3. Keywords – make sure they are present and to keep the same meaning– keep places, persons, proper nouns, etc.

*1. Are all the keywords present and do they have the same meaning as in the source text?*

4. Keep names, especially names of Jesus, places/geography, and ceremonies consistent with the source text.

*1. Are proper nouns--names, especially names of Jesus, places/geography, and ceremonies--consistent with the source text?*

## 2. Fidelity

1. Faithful to the source text in matters of doctrine. Do not add in doctrine or views of sects.

*1. Is the translation faithful to the source text in matters of doctrine?*

2. The translation should have the same meaning of what the author wrote.

*1. Does the translation have the same meaning of what the author wrote?*

3. The translation should use a credible source text.

*1. Does the translation use a credible source text?*

4. Sometimes the authors of the Bible wrote things that could be considered shameful. We need to be faithful to translating these bad things faithfully.

*1. Sometimes the authors of the Bible wrote things that could be considered shameful. Is the translation faithful in translating these bad things faithfully?*

## 3. Clarity

1. The translation should be simple.

*1. Is the translation simple?*

2. The translation should be comprehensible.

*1. Is the translation comprehensible?*

3. The translation should be clear when the source text is clear and difficult to understand when the source text is difficult to understand (2 Peter 3:16). It should not explain parts of the text that are difficult to understand (2 Peter 3:16).

*1. Does the translation clear when the source text is clear and difficult to understand when the source text is difficult to understand (2 Peter 3:16). Does it explain parts of the text that are difficult to understand (2 Peter 3:16).*

4. The translation should have proper capitalization, punctuation, and grammar (Eastern A.-AAO)

*1. Does the translation have proper capitalization, punctuation, and grammar?*

#### 4. Attractiveness

1. The content must be logical

*1. Is the content logical?*

2. The translation can be read by everyone, it is accessible

*1. Can the translation be read by everyone? Is it accessible?*

3. The translation uses proper and respectful words

*1. Can the translation use proper and respectful words?*

4. The translation is relevant to the culture of the native speakers

*1. Is the translation relevant to the culture of the native speakers?*

5. The translation is readable & understandable

*1. Is the translation is readable & understandable?*

6. The translation uses modern Language

*1. Does the translation use modern language?*

#### 5. Purpose

1. The translation should touch the heart of the reader.

*1. Does the translation touch the heart of the reader?*

2. The translation has a purpose to build the faith of the reader

*1. Does the translation have the purpose of building the faith of the reader?*

3. The translation has a purpose to help the reader grow in godliness.

*1. Does the translation have the purpose to help the reader grow in godliness?*